

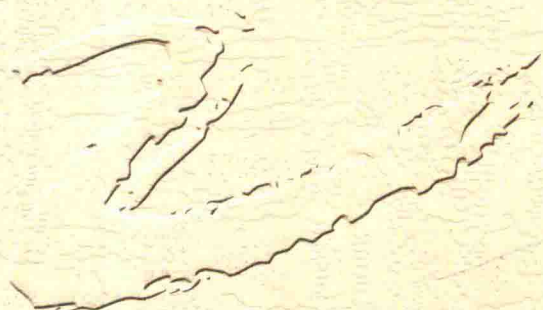
大家精要  
DAJIA JINGYAO

真谛

ZHENDI

黄敏◎著

云南出版集团公司  
云南教育出版社



大家精要

中和化德传媒有限公司 策划

# 大家精要

## 真谛

黄敏◎著

云南出版集团公司  
云南教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

真谛/黄敏著. —昆明: 云南教育出版社,  
2012. 4

(大家精要)

ISBN 978-7-5415-6358-4

I. ①真… II. ①黄… III. ①真谛(499~569)—传记 IV. ①B949.92

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 049213 号

出 版 人: 李安泰

策 划: 中和化德传媒有限公司

责任编辑: 尚 语

特约编辑: 秦 丹

整体设计: 向 炜 高 伟

**大家精要**

DAJIA JINGYAO

**真谛**

ZHENDI

黄敏◎著

云南出版集团公司 出版

云南教育出版社

云南教育出版社 发行

网站: <http://www.yneph.com>

(650034 - 昆明市环城西路 609 号)

北京泰山兴业印务有限责任公司

开本: 660mm × 960mm 1/16 印张: 10 字数: 100 千

2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1 ~ 5 000

ISBN 978-7-5415-6358-4

定价: 16.80 元

# 目 录

|               |     |
|---------------|-----|
| 第1章 西天降生 声名远扬 | 001 |
| 西天降生          | 001 |
| 游历四海，停留扶南     | 005 |
| 结缘梁武帝，受邀来华    | 007 |
| 海路漂泊，抵达广州     | 009 |
| 第2章 初入中土 战乱奔忙 | 013 |
| 侯景之乱，避地东西     | 013 |
| 辗转逃亡，途遇萧勃     | 020 |
| 第3章 弘法非时 返乡无望 | 026 |
| 打算返乡，三次泛舟     | 026 |
| 停留广州，与欧阳颙重逢   | 029 |
| 第4章 晚年稍安 悲凉离世 | 033 |
| 居住广州，弟子来从     | 033 |



001

|               |     |
|---------------|-----|
| 翻译《摄大乘论》      | 035 |
| 翻译《俱舍论》，开演唯识  | 037 |
| 厌世自杀未遂        | 041 |
| 痛失爱徒慧恺，哀伤过度辞世 | 043 |

## 第5章 坎坷一生 门庭凋敝 047

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 一生坎坷的原因         | 047 |
| 严谨认真的译经事业       | 051 |
| 隐忍凄苦的日常生活       | 053 |
| 弟子四散，摄论学派形成     | 056 |
| 第三、四代弟子与唯识今学的产生 | 061 |

## 第6章 唯识古学 遗世光芒 066

|              |     |
|--------------|-----|
| 唯识学的诞生       | 066 |
| 真谛的师承        | 072 |
| 真谛所传的唯识思想    | 075 |
| 唯识古学与唯识今学的区别 | 084 |

## 第7章 真谛与《大乘起信论》之争 091

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 《大乘起信论》主旨       | 091 |
| 《大乘起信论》疑团回顾     | 095 |
| 《大乘起信论》作者、译者之谜  | 102 |
| 真谛思想与《大乘起信论》的关联 | 109 |



002

第8章 真谛在中国佛教史上的贡献 115

译经大师 115

义学宗匠 121

真谛与岭南佛教 124

摄论派与地论派的消长 129

摄论派对隋唐佛教宗派的影响 135

附

来华年谱 144

真谛译述考 146



# 第 1 章

## 西天降生 声名远扬

真谛是西印度人，从小就生长在佛教文化浸染下的优禅尼国。他天赋异禀，聪慧非常，精通各部，博览群书。他立志将唯识学发扬光大，所以热衷游学弘法，足迹遍布四方。正是他的热心和精诚弘法，使他名声在外，也由于他不惮远游，埋下了后来远赴中土的弘法种子。

### 西天降生

释迦牟尼佛灭度后 984 年，真谛三藏降生于西印度优禅尼国。当时正是中国南朝齐东昏侯永元元年之际，西历纪元 499 年。

据唐玄奘的《大唐西域记》记载，优禅尼国即邬阇衍那，梵名 Ujayana，又称温逝尼国、郁支国，是位于摩揭陀国西南一个古老的国度。优禅尼实际上是都城名，为古代印度阿槃提国的王都，所以又叫优禅尼城，又叫优阇耶那，或译作优善那。它位于频阇耶山（频陀山）之北，相当于现今尼布德哈河

北方一个叫摩尔瓦的地方。在玄奘时代，这是个独立的南印度小国，该国幅员3 000余公里，其都城周围有15公里多，居民殷盛，家室富饶。有伽蓝数十所，僧徒300余人，兼习大小二乘。除真谛外，佛弟子迦旃延、莲华色比丘尼以及早于真谛几年来华的梁代僧人月婆首那等，都出自此国。

印度西部向来是婆罗门教的稳固地盘，印度传统文化保守势力对这里影响甚深。佛陀灭度后，佛教才逐渐向印度西部及西南部扩展。佛陀的十大弟子之一的大迦旃延就出生在阿槃提国。而阿育王的儿子摩晒陀也出自优禅尼。据说，阿育王时代这里叫卑地写（卑提写），阿育王即位前曾治理这个地方，与长者之女戴蜚婚配而生王子摩晒陀。摩晒陀出家后，为弘布佛教，要渡到师子洲（今斯里兰卡）。他先回到家乡看望母亲，母亲大喜而立大寺，寺名卑地写。山上多佛堂、塔婆，故又称支提山。废塔散布在两沙丘上，内外有11座之多。山高约60米。摩晒陀的妹妹僧伽蜜多同为出家人，他们成为锡兰佛教的开创者，传播了巴利语佛教。

根据玄奘西行印度的见闻看，唐代时的西南印度地区已是大乘衰落，外道盛行。优禅尼国周围的国家如伐腊毗国，多学小乘正量部法，异道甚多，曾是瑜伽大师德慧、坚慧菩萨所游止之地。又有阿难陀补罗国，同样习学小乘正量部法，异道杂居。从伐腊毗国西行250余公里则是苏刺佗国，那里物产富饶，人性轻躁，邪正兼信，僧徒3 000余人多学大乘上座部法。瞿折罗国地域风俗与苏刺佗国类似，人们多事外道少信佛法，僧人多习学小乘教和说一切有部。从这里往东南行1 400余公里就是优禅尼国，即南印度境内的邬闍衍那国了。优禅尼国风土人情与苏刺佗国相似，当地曾有的数十所寺庙多半已坏，保存下来



的只有三五间，僧徒大概有 300 余人，大小二乘兼功习学，同样异道杂居。同时，这里的国王是婆罗门种，博览邪书，不信正法。

真谛出生时的优禅尼国正处于南亚次大陆笈多帝国的末期。这个庞大的帝国此时已是千疮百孔，危机四伏，各地乘机纷纷独立。优禅尼应该是此时再度独立的国家之一。而各独立的小国之间以及他们同笈多王朝之间还存在着不断的冲突。就在这时，适逢厌达人从西北部如潮水般侵入印度，整个印度西部地区面临严重威胁。优禅尼所在的西部印度各国刚刚摆脱笈多王朝的控制，又不得不与厌达人展开争战。厌达人剽悍凶猛，他们以西北印度为根据地，不断向东方、南方进攻。到真谛降生的时代，其势力已直逼马尔瓦地区，这里与真谛所在的优禅尼国已近在咫尺。

就在真谛出生的那年，厌达人的国王头罗曼即位，又开始了新一轮对周围列国的猛烈进攻。当真谛三岁时，头罗曼的儿子米希拉古拉即位，此人是厌达入侵印度过程中最残暴的一位君主，在位共 26 年，使厌达人的势力在南亚达到极盛。优禅尼是否在此时被厌达人占领，尚无资料证实，但可以肯定的是，大概就在这个时候，优禅尼国的王子月婆首那出家为僧，后来也来华传教，曾经协助真谛译经。真谛的出家也是在这一政治动荡的历史背景下发生的。

优禅尼国原来大小乘并行，上座部尤为兴盛，特别是说一切有部和正量部在这里根基很深。到玄奘西游所记时，正量部在这一带可谓有压倒性优势。真谛的译经中曾多处引用正量部说，所以真谛所传的佛教可以说代表了中印度西部地区的唯识学特点。

由于印度不事史料、疏于记载的文化特点，关于真谛降生后在印度的行迹没有文献可考，只知道他年纪轻轻就已经学习了外道及大小乘佛法，悟性极高，天资聪慧。从他来华后的汉文经典片段材料中可得知他在印度的一些情况。

首先是关于真谛的姓名。根据汉文史料记载，真谛是他的译名。他原名 Paramartha，音译为波罗末陀、拘罗那陀、拘罗那他等。然而，隋代费长房的《历代三宝记》，唐代的《续高僧传》《大唐内典录》却出现拘那罗陀的译名，《大乘起信论后序》更翻译为拘兰难陀。从梵语发音看，音译为波罗末陀、拘罗那陀是正确的。窥基大师解释，拘罗为家、亲义，那他是依义，故称家依、亲依三藏。拘那罗陀应该是拘罗那陀的倒置、误译，以致以讹传讹，被后代相承。拘兰难陀的音误与拘那罗陀相类，应该是在拘那罗陀的基础上进一步演化为某种方言后的结果。从现存真谛的译经作品看，《俱舍论序》《大乘唯识论后记》均记为拘罗那陀，应该是贴近音译的正确翻译。

真谛一名从何而来呢？据记载，拘罗那陀俗姓颇罗堕，是婆罗门六大种姓之一，有利根仙人之意，又可翻译为辨才，有满、满正的意思。波罗末陀、拘罗那陀意译成汉语，有第一义谛的意思，《大智度论》说为第一义谛、圣智，所以翻译过来就是真谛。这是真谛这一汉译名字的由来。同时，也反映出波罗末陀自出生之日起就与佛门有不解之缘，所以父母才会给他起了这样的名字，希望他智慧聪颖，天才超绝，洞达第一义谛。

真谛属于婆罗门种姓，所以最先开始学习和接触的是外道经论，受到婆罗门教正统哲学的瑜伽和数论派影响，后来皈依佛教，学习小乘，进而才回小向大。《大乘起信论序》和《摄

大乘论序》都说他年少时博学诸家，穷极三藏，贯练五部，备览诸经，而后研究大乘，对大乘备尽研深，有一番深刻洞察和见解。可以说，真諦精通大小乘佛法，对外道诸说也非常熟悉，尤其推崇大乘。真諦学习佛法的个人天赋和先天条件应该说是很高的。《续高僧传》说真諦德行高洁，器宇清肃，风神爽拔，悠然自远，同时他也辨才无碍，神思幽深，天才高杰。真諦很年轻的时候就开始游历诸国，向各地众多名师大德学习佛法，先习外典，后融通诸家，甚至对天文、地理、算数法也颇为熟悉。

## 游历四海，停留扶南

真諦不仅热衷学习和了解佛法，而且具有强烈的使命感和弘法的热情。真諦志向高远，一心想游历各国，将佛法传播到异域他国，特别是那些没有开化、佛法不昌明的地区，乃至达到了以身许道的地步，这才有了后来跋山涉水远赴中土的弘法之旅。

机缘巧合，为了弘扬佛法，真諦离开印度，乘船前往楞伽修国，后来又游访扶南，受到扶南国王的礼遇。他在扶南停留弘法，使他后来有机会来到中土。这是因为扶南是一个佛教兴盛的国家，而且与中土来往密切。

扶南，就是柬埔寨。扶南是音译，出于柬埔寨语之 Phnom，意思为“山”，汉代译为扶南。根据印度及东南亚古代习俗，人们非常崇拜山岳，所有宗教建筑圣地都在高山上，表示神圣崇高。扶南位于湄公河三角洲，这一名字首先记载于《三国志》卷六十之《吕岱传》。吕岱在孙权时（222～252）为交、

广刺史，曾“遣从事南宣国化，暨缴外扶南、林邑、堂明诸王各遣使奉贡”。可见当时扶南已经与中土有来往。

起初，扶南地区的居民都是赤身裸体，披头散发，以女人为王。大概1世纪前后，印度人逐渐东移，定居东南亚，而侨陈如来到扶南自立为王，才建立起扶南这一国家。侨陈如是婆罗门种姓，他将印度教和佛教传入扶南，使扶南逐渐印度化。而1世纪初，中印两国交通和商业的联系已经非常频繁，东南亚介于两国海上交通所经之地，扶南自然有了与中土交互往来的条件。到3世纪，扶南就与中土建立了外交关系。357年，扶南王竺旃檀曾向中土奉表献驯象。约400年前后，另一位侨陈如阇耶跋摩被迎立为扶南王，他的统治时间很久，与南朝宋、齐都有使臣往来。这时的扶南已经成为称霸海上的较强大的王国。

扶南在献贡派遣使者的同时也借此机会向汉地传播佛教。5世纪，扶南国王侨陈如阇耶跋摩曾派遣使者出海载运商货到广州进行贸易活动。那时广州有一位印度出家人那伽仙顺路乘坐使者的船回国，结果遇到风浪来到扶南，偶然向扶南王说起在中土的所见所闻，特别是佛法兴盛的情况。扶南王得知后，上表说仰慕中土的民风治化，于永明二年（484）派遣那伽仙为使者出使南齐，并供奉金镂龙王坐像、白檀像、佛牙塔等。

由于海上贸易商队的往来，民间也有僧人从扶南随着商船来到中土。如沙门僧伽婆罗也来到南齐都城建康（今江苏南京），并受召住于正观寺。梁朝天监二年（503），阇耶跋摩又遣沙门曼陀罗仙携带许多梵本佛经及珊瑚佛像献给梁武帝。天监五年，僧伽婆罗又受到梁武帝的征召，于寿光殿译经，后又 在华林园、正观寺、占云馆等处继续翻译，直到天监十七年，

共译出经卷十部三十三卷。可见当时扶南的佛教发展也相当兴盛，名僧荟萃。

真谛到达扶南的时候，正是阇耶跋摩的庶子留陀跋摩继位时期。留陀跋摩同样非常注重弘法。519年，留陀跋摩王遣使向中土献天竺旃檀佛瑞像和婆罗树叶等。梁朝还特设名为扶南馆的译经道场，以接待扶南来华的译经僧人，可见当时的扶南佛教文化受到梁朝廷的尊重。可以说，五六世纪的扶南是沟通印度和斯里兰卡与中国佛教文化的一个重要渠道。

## 结缘梁武帝，受邀来华

就南朝来说，真谛的来华与梁武帝大兴佛法不无关系，由此才造就出真谛三藏与中土这片土地的不解之缘。

梁武帝是汉代相国萧何的后裔，他生于刘宋大明八年（464），出生时就天赋聪颖，有云气在他家的屋顶缭绕，令人称奇。他是南朝杰出的政治家和文学家，同时对佛教信仰虔诚。他母亲死时，他三日不进滴水，父亲死后更不复饮食，形销骨立，吐血数升，是一个感情极其丰富而又有悲悯情怀的人。他在位的48年间一直热衷笃信佛教，传扬佛法，自己身体力行，禁止浮华奢侈、淫乱之风，不事女色，身着粗麻，非常节俭。不仅如此，他还深入佛法修行，像普通僧人那样早晚功课，唱经诵佛，参拜佛寺，兴建寺院，斋戒沐浴，并提倡佛教徒素食，开创了中土佛教食素的先河。他从佛教慈悲为怀、众生平等的立场出发，认为佛教历来倡导净业，因此必须严格食素，戒杀生，并颁布诏令全国佛寺执行，一直沿袭影响至今。



梁武帝对佛法的笃信甚至到了捐身事佛的地步，曾四次舍身入寺。普通八年（527），他首次舍身同泰寺，表示要出家当和尚，呆了四天才回宫。大通三年（529），他再次舍身，群臣四处找不到他，最后在寺院里发现了。他对臣子说：“我现在是出家人，你们要让我回去，岂不是让我还俗，那就要把我赎出来才行，以示对佛法的尊敬。”于是群臣出钱一亿将他赎回。中大同元年（546），他第三次舍身同泰寺，群臣出钱二亿才再次把他赎回。第二年，他舍身念头又发，这一次他态度非常坚决，结果在寺院里修行起来，住了37天。群臣乱作一团，苦口婆心劝解恳求了很久，又花了一亿才将他赎出来。他在位期间兴建寺院近3000所，役使大量民众造寺建塔，耗费大量人力物力财力，使国力大大衰减。而他如此热衷佛教，其实与笃信业报轮回，希望能为自己来世积累功德这一私人目的有关。

相传中国禅宗初祖菩提达摩于梁普通年中（520~527）曾渡江来华，并与梁武帝有一番会面。在会面时，梁武帝很自负地先问他：“我做了那么多兴寺利法的大事，究竟有多少功德？”菩提达摩却说这是世俗眼中的布施，实在不契合无为法，根本没有功德可言。两人话不投机，就此别过。梁武帝大兴佛法的意图由此可见一斑。正是有热衷佛法的梁武帝闻名于世，才使在扶南的真谛也能远闻萧主菩萨行化，可谓是慕名而来中土的。

另一方面，梁代与扶南国一直来往密切，据统计，光是天监二年（503）、天监十年、天监十三年使者就前后来了三次。天监十八年，天竺进贡婆罗树叶、火齐珠、苏合等物。到普通元年（520）以后，梁武帝就已经派出使者前往扶南搜罗方物，寻访佛迹，来往更加频繁。大同二年（536），扶南、龟兹、中

天竺等国也派使者来进献方物。第二年五月，梁武帝还任命扶南国王侨陈如阇耶跋摩为安南将军。扶南国在梁武帝时前后数次来华献物，梁武帝后来更向朝贡的扶南使者要求赠送经论和三藏等。于是在大同五年秋天，扶南又来华进献生犀。梁武帝听使者说扶南有佛发，长一丈二尺。于是在使者返国之际，他下诏派遣直后苴破虏监张汜、释昙宝等人负责护送，并随同使者前往扶南迎佛发。这也是特意为了邀请异域名僧，求访迎取佛经而去，正好遇到精通内外学艺，受到扶南国王款待的真諦在扶南弘法。扶南国王很自然地想到敦请名声在外、德高望重的真諦随张汜等人到梁朝去。在这样的机缘巧合下，真諦于是随同使者泛舟来华，并与瞿昙及多侍从送苏合佛像来朝见梁武帝。真諦当时也是听闻梁武帝德被四方，盛倡三宝，知道他是一个热衷佛法的帝王，而自己又满怀传扬佛法到外邦的宏图大志，所以才无惮远游，不辞辛劳来到中土。一个是满心求取佛经迎请名僧的圣主，一个是希望得到支持渴望获得赏识的僧人。按照真諦的美好想法，这一次的中土之行必定能把佛法发扬光大，这仅仅是他施展抱负的开始。

## 海路漂泊，抵达广州

真諦是在大同十二年（546）48岁时才随张汜等来到中土，他们坐船漂泊，走的是海路。当时，佛教传入中国的路线有两条，一是从西域传入，二就是从南方的海路传入。海上路线的开发，据说最早是在西汉。

西汉时代中印海道已开通，其路线在《汉书·地理志》中有详细记载，即从日南障塞、徐闻、合浦，船行五个月，就到

都元国；从都元国又船行四个月，有邑卢没国；又船行二十多日，有谿离国；然后步行十余日，有夫甘都卢国。自夫甘都卢国船行两月余，有黄支国，民俗略与珠崖相类，其州广大户口多，多异物，自武帝以来皆有来献贡的。并且有海上贸易，明珠、琉璃、奇石异物，赍黄金杂繒而往，所至国皆稟食为耦，蛮夷贾船，转送致之。平帝元始中，王莽辅政，欲耀威德，于是下令遣使献生犀牛。可见，当时的最初航行地是雷州半岛，乘的是中国船，至远海再由蛮夷商船转送。而航海者是携带黄金丝绸购回珍宝的官商。路线是从广东到印度支那半岛，再到马六甲海峡，再到马来半岛，再到印度南部，最后到达斯里兰卡。

自汉武帝以来，印度南部的黄支国遣使朝贡，可见中印建交相当早。东西海上路线开通后，使者、商人接踵而至。到了东汉，沿海贸易活跃，特别是会稽、交趾一带。《后汉书·西域传》记载，汉桓帝延熹九年（166），大秦王安敦打败安息后，曾派遣使者由波斯湾乘船经由印度洋直抵中国交趾，并献有象牙、犀角、玳瑁等物。撰写《牟子理惑论》的魏晋名士牟子就出于交趾。会稽地属江浙，而交趾在今越南河内地区，是南越的重要港口。交州与扶南有接壤，康僧会等一些印度高僧都寄居于此，南方海域的佛教发展可见一斑。

三国、东晋以后，从海道来中国弘法的高僧络绎不绝，从扶南坐船来华更是一条重要的通道。根据《梁书》的记载，三国时期扶南到印度的路线是从扶南往克拉地峡，沿着大海的暹罗湾往西北，穿过马来半岛中部，经过安达曼海，沿着泰国海岸往北，就到达天竺的江口，即恒河河口，逆水七千里到达中天竺，大概需要一年多的时间。由此可见，扶南是印度与中国



之间海路传输的重要中间站，由扶南乘船往返也就在情理之中了。

由此看，南方海路的佛教传入路线也有两条，一是直接从天竺（今印度）出发，经由锡兰（今斯里兰卡）、耶婆提国（今苏门答腊和爪哇一带）、南中国海，到达交趾、广州等地上岸；另外一条是从天竺经扶南，然后从扶南间接来华，这就是真谛所行走的路线，这条路线也是在南中国海域交趾、广州一带登陆。广州和交趾在当时已经是南方的重要交通港口。昙无竭西行求法回来时，就是在广州这一口岸登陆的。法显从天竺回国时，也是走海路，想在这里靠岸，不料遇到海风漂到崂山。求那跋陀罗、真谛等人来华是在广州上的岸，求那跋摩是在交趾上的岸。

真谛随使者来华最初就停留在广东南海区域。这期间花费了六年时间，可见当时交通不便，路途遥远。在梁中大同元年（546）八月十五日，他和随从到达南海。由于他满怀热忱，所以来华时随身携带了大量经典，所有梵本经文已写在婆罗树叶卷上的达到 340 多夹，而其中只翻译了一小部分，还有 240 多夹共计两万余卷未翻译出来，但足见他当时来华抱着多大的希望，可以说是“恭膺帝旨”，“涣然闻命”。由于这些经论卷帙浩繁，搬运起来相当费力麻烦，所以真谛在广州登陆后，又坐船历经两年才到达都城建康。

从行程的时间看，真谛从广州到当时的梁都建康走的同样是水路。他从广州溯源而上到湊水，后翻越大庾岭下到赣江地带来到江西，后经过豫章，即今天的南昌市，再到九江。沿着长江继续南下，最后抵达建康。而这些沿途经过的区域，日后也成为他长期流离奔波的停留地，他大概万万想不到，这次来